

**No. 34730**

---

**Brazil  
and  
Hungary**

**Agreement on tourism cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Hungary. Brasília, 3 April 1997**

**Entry into force:** *25 February 1998 by notification, in accordance with article VII*

**Authentic texts:** *English, Hungarian and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 23 June 1998*

---

**Brésil  
et  
Hongrie**

**Accord de coopération touristique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Hongrie. Brasília, 3 avril 1997**

**Entrée en vigueur :** *25 février 1998 par notification, conformément à l'article VII*

**Textes authentiques :** *anglais, hongrois et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 23 juin 1998*

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**ACORDO DE COOPERAÇÃO NA ÁREA DE TURISMO ENTRE O GOVERNO  
DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO  
DA REPÚBLICA DA HUNGRIA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Hungria  
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Aspirando ao fortalecimento das boas relações entre os seus países e estendendo a cooperação ao domínio do turismo, na base de igualdade e vantagens mútuas,

Acordam o seguinte:

**ARTIGO I**

As Partes Contratantes estimularão as viagens de natureza turística ao Brasil e à Hungria e facilitarão o desenvolvimento das relações entre as organizações turísticas de ambos os países.

**ARTIGO II**

As Partes Contratantes, segundo seus interesses recíprocos e de conformidade com a legislação pertinente, promoverão:

- a) o desenvolvimento do turismo e a sua publicidade;
- b) o intercâmbio recíproco dos materiais informativos turísticos.

### ARTIGO III

1. As Partes Contratantes, em consonância com as suas respectivas disposições legais, facilitarão e estimularão as atividades das empresas que oferecem serviços turísticos, principalmente as agências turísticas, as empresas de aviação e as cadeias de hotéis.
2. As Partes Contratantes apoiarão o intercâmbio dos peritos turísticos, cuja finalidade é o conhecimento mais profundo da infra-estrutura turística do outro país.

### ARTIGO IV

As Partes Contratantes, observando as respectivas legislações, apoiarão as possibilidades de investimento de capital brasileiro, húngaro e comuns, nos ramos correspondentes do turismo.

### ARTIGO V

1. As Partes Contratantes informar-se-ão sobre os seguintes tópicos:
  - a) condições turísticas e o seu desenvolvimento;
  - b) prestação de serviços turísticos existentes, especialmente o turismo medicinal;
  - c) as suas experiências a respeito da qualificação e do registro dos hotéis e de outras formas de alojamento;
  - d) a legislação das atividades turísticas e da organização de viagens;
  - e) as leis dirigidas à defesa e conservação dos valores culturais e naturais qualificáveis como alvos turísticos;
  - f) os ensaios e pesquisas sobre o turismo.
2. As Partes Contratantes apoiarão a criação e o desenvolvimento das condições para o turismo com objetivos culturais.
3. As Partes Contratantes facilitarão, dentro de seus respectivos territórios, a instalação de escritórios oficiais de representação turística do outro país. Fica vedado aos escritórios de representação turística exercerem qualquer atividade comercial.

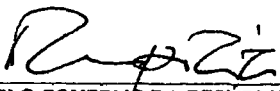
## ARTIGO VI

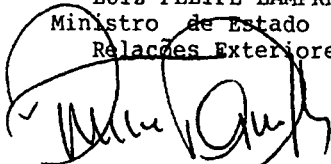
As Partes Contratantes apoiarão a cooperação entre as instituições turísticas de ensino.


## ARTIGO VII

1. O presente Acordo entra em vigor na data em que as Partes Contratantes se informarem, por via diplomática, de que, em conformidade com as suas respectivas legislações, foram observadas as condições necessárias para a sua entrada em vigor.
2. O presente Acordo terá vigência de 5 (cinco) anos, prorrogando-se automaticamente por igual período. Poderá ser denunciado a qualquer momento mediante prévio aviso por escrito e por via diplomática de uma Parte Contratante à outra. Neste caso, a denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses após a data de recebimento da última notificação.
3. Na base de consentimento mútuo entre as Partes Contratantes, o Acordo, dentro dos termos de sua vigência, poderá ser modificado ou emendado.

Feito em Brasília, em 3 de abril de 1997, em dois exemplares originais, nos idiomas português, húngaro e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá a versão em inglês.

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
LUIZ FELIPE LAMPREIA  
Ministro de Estado das  
Relações Exteriores



  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DA HUNGRIA  
SZABOLCS FAZAKAS  
Ministro da Indústria, Comércio  
e Turismo

[ HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS ]

**IDEGENFORGALMI EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS  
a BRAZIL SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA  
és a MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA  
között**

**a Brazil Szövetségi Köztársaság Kormánya  
és  
A Magyar Köztársaság Kormánya  
(továbbiakban "Szerződő Felek")**

törekedve az országaik közötti jó kapcsolatok erősítésére és kiterjesztve azt az idegenforgalom területére, az egyenlőség és a kölcsönös előnyök alapján

megállapodnak az alábbiakban:

**I. Cikk**

A Szerződő Felek ösztönzik a Magyarországra és Braziliába irányuló turisztikai természetű utazásokat és megkönnyítik a kapcsolatok fejlesztését mindkét állam idegenforgalmi szervezetei között.

**II. Cikk**

A Szerződő Felek kölcsönös érdekeiknek megfelelően és vonatkozó jogszabályaikkal összhangban előmozdíják:

- a/ a turizmus fejlesztését és annak propagandáját,
- b/ az idegenforgalmi információs anyagok kölcsönös cseréjét.

**III. Cikk**

1. A Szerződő Felek a hatályos jogszabályaikkal összhangban megkönnyítik és ösztönzik az idegenforgalmi szolgáltatásokat kínáló vállalatok tevékenységét elsősorban az utazási irodákét, vállalatokét, szállodaláncokét, a légitársaságokét is beleértve.

2. A Szerződő Felek támogatják az idegenforgalmi szakértők cseréjét, aminek célja a másik ország idegenforgalmi struktúrájának mélyebb megismerése.

#### IV. Cikk

A Szerződő Felek tiszteletben tartva a vonatkozó jogszabályokat támogatják a magyar, brazil és együttes tőkebefektetések lehetőségét a turizmus területén.

#### V. Cikk

1. A Szerződő Felek kölcsönösen informálják egymást az alábbi témákban:

- a/ turisztikai feltételek és azok fejlesztése,
- b/ meglévő turisztikai szolgáltatások, elsősorban a gyógyturizmusban,
- c/ saját tapasztalataik a szállodák és más elszállásolási formák minősítésében és nyilvántartásában,
- d/ az idegenforgalmi tevékenységgel és utazásszervezéssel kapcsolatos jogszabályalkotás,
- e/ jogszabályok, amelyek a turisztikai célnak minősülő természeti és kulturális értékek megőrzésére irányulnak,
- f/ turisztikai elemzések és kutatások.

2. A Szerződő Felek támogatják a kulturális célú turizmus feltételeinek létrehozását és fejlesztését.

3. A Szerződő Felek saját területükön megkönnyítik a másik ország hivatalos turisztikai képviseleti irodájának létrehozását.  
A turisztikai képviseleti irodák kereskedelmi tevékenységet nem folytathatnak.

#### VI. Cikk

A Szerződő Felek támogatják a turisztikai oktatási intézmények közötti együttműködést.

#### VII. Cikk

1. A jelen Megállapodás azon a napon lép hatályba, amelyen a Szerződő Felek diplomáciai úton tájékoztatják egymást arról, hogy saját jogszabályi előírásaikkal összhangban eleget tettek azoknak a feltételeknek, amelyek a hatályba lépéshez szükségesek.

2. Jelen Megállapodás öt évig marad hatályban. A Megállapodás hatálya automatikusan meghosszabbodik további öt évvel, amennyiben a Szerződő Felek valamelyike azt a lejárat előtt 6 hónappal korábban, írásban, diplomáciai úton fel nem mondja.

3. A Megállapodás a Szerződő Felek kölcsönös egyetértése alapján, a Megállapodás hatályban léte alatt is, bármikor módosítható, kiegészíthető.

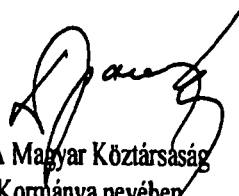
Készült Brazília városban, 1997.

két eredeti

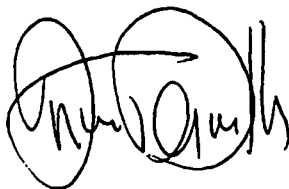
példányban, portugál, magyar és angol nyelven, mindhárom nyelvű szöveg azonos érvényű. Értelmezési kérdésekben az angol nyelvű szöveg az irányadó.



A Brazil Szövetségi Köztársaság  
Kormányának nevében  
Luiz Felipe Lampreia  
Ministro de Estado das  
Relações Exteriores



A Magyar Köztársaság  
Kormányának nevében  
Szabolcs Fazakas  
Ministro da Indústria, Comércio  
e Turismo



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON TOURISM COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Republic of Hungary

(Hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Wishing to strengthen the good relations between their countries and taking the cooperation to the field of tourism, on the basis of equality and mutual advantages,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Contracting Parties shall encourage tourist trips to Brazil and to Hungary and shall facilitate the development of the relations among the tourist organizations from both countries.

*Article II*

The Contracting Parties shall promote, consistent to their reciprocal interests and within the limits of their internal legislation:

- a) The tourist development and its publicity;
- b) The exchange of tourist information material.

*Article III*

1. The Contracting Parties, in accordance with their respective legislation, shall facilitate and encourage the activities of the enterprises that offer tourist services, mainly the travel agencies, the airline companies and the hotel chains.

2. The Contracting Parties shall support the exchange of tourism experts, which aims at the deepest knowledge of the other country's tourist infrastructure.

*Article IV*

The Contracting Parties, in accordance with their legislation, shall support the possibilities of Brazilian, Hungarian and common investment, in the correspondent sectors of tourism.



*Article V*

1. The Contracting Parties shall inform each other on the following topics:
  - a) Tourist conditions and their development;
  - b) Existing tourist services, specially the medicinal tourism;
  - c) Their experience on the qualification and register of the hotels and other kinds of lodging;
  - d) Legislation on tourist activities and travel organization;
  - e) The legislation dedicated to the defence and maintenance of the natural and cultural values, qualified as tourist aims;
  - f) Essays and researches on tourism.
2. The Contracting Parties shall support the creation and development of conditions for tourism with cultural purposes.
3. The Contracting Parties shall facilitate, within their respective territories, the establishment of the official tourism boards from the other country. It is forbidden to the official tourism boards to carry out any type of commercial activity.

*Article VI*

The Contracting Parties shall encourage the cooperation among tourism teaching institutions.

*Article VII*

1. This Agreement shall enter into effect upon the date on which the Contracting Parties have notified each other, through diplomatic channels, of their fulfilment of the requirements and procedures required in each country.
2. This Agreement shall be valid for a period of 5 (five) years and shall be renewed automatically for an additional period of five years. It can be denounced, at any time, by notifying the other Contracting Party in writing, through diplomatic channels. In this case, the denunciation shall enter into effect 6 (six) months after receiving the last notice.
3. On the basis of mutual consent, this Agreement, in the terms of its effects, may be modified or amended.

Done in Brasília, on 3 April 1997, in duplicate, in the Portuguese, Hungarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA  
Ministro de Estado das Relações Exteriores<sup>1</sup>

For the Government of the Republic of Hungary:

SZABOLCS FAZAKAS  
Ministro da Indústria, Comércio e Turismo<sup>2</sup>

---

1. Minister of State of External Affairs.  
2. Minister of Industry, Trade and Tourism.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République de Hongrie

(ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de renforcer les bonnes relations existant entre leurs pays et d'instaurer une coopération dans le domaine du tourisme sur la base de l'égalité et des avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article Premier*

Les Parties contractantes encouragent les voyages touristiques vers le Brésil et la Hongrie et facilitent l'instauration de relations entre les organismes chargés du tourisme des deux pays.

*Article II*

Les Parties contractantes favorisent, en fonction de leurs intérêts réciproques et dans les limites de leur législation interne :

- a) Les campagnes et la publicité relatives à la promotion du tourisme;
- b) L'échange de documentation sur le sujet.

*Article III*

1. Les Parties contractantes, conformément à leur législation respective, facilitent et encouragent les activités des entreprises de tourisme, agences de voyage, compagnies de transport aérien et chaînes d'hôtels, notamment.

2. Les Parties contractantes favorisent l'échange de spécialistes du tourisme dans le but d'approfondir la connaissance de l'infrastructure de l'autre pays dans ce domaine.

*Article IV*

Les Parties contractantes, conformément à leur législation, favorisent les investissements brésiliens, hongrois et mixtes dans leur secteur touristique respectif.

*Article V*

1. Les Parties contractantes échangent des renseignements sur les thèmes suivants :

- a) Les ressources touristiques et leur mise en valeur;

- b) Les services existants de tourisme, spécialement le tourisme à vocation médicale;
  - c) Leur expérience en matière de gestion hôtelière et d'autres types de modes d'hébergement;
  - d) La législation sur le tourisme et sur l'organisation des voyages;
  - e) La législation concernant la protection et la conservation des valeurs naturelles et culturelles, présentant un intérêt touristique;
  - f) Les études et les recherches sur le tourisme.
2. Les Parties contractantes facilitent l'instauration et l'expansion de conditions favorables au développement du tourisme culturel.
3. Les Parties contractantes facilitent, dans leurs territoires respectifs, l'installation de services officiels du tourisme de l'autre pays. Il est interdit à ces derniers d'entreprendre des activités commerciales.

#### *Article VI*

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les instituts chargés de l'enseignement du tourisme.

#### *Article VII*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se notifient, par la voie diplomatique, l'achèvement de leurs formalités internes nécessaires.
2. Le présent Accord est en vigueur pendant 5 (cinq) ans et il est renouvelé automatiquement pour une période supplémentaire de cinq ans. Il peut être dénoncé à tout moment, par notification écrite d'une Partie contractante à l'autre, acheminée par la voie diplomatique. Dans ce cas, la dénonciation prend effet 6 (six) mois après réception de la dernière note.
3. Le présent Accord peut être modifié ou amendé par consentement mutuel pour ce qui est de ses effets.

Fait à Brasília, le 3 avril 1997, en double exemplaire, en langues portugaise, hongroise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA  
Ministre d'État des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

SZABOLCS FAZAKAS  
Ministre de l'industrie, du commerce et du tourisme